

## **ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЛЕКСИКОНА СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Карabutова Елена Александровна, доцент, к.п.н., доцент  
Колчинцева Людмила Николаевна, старший преподаватель  
Кафедра иностранных языков педагогического института Белгородского  
государственного научно исследовательского университета*

Подготовка бакалавра любого профиля в системе высшего образования осуществляется в настоящее время в единстве с языковыми знаниями и умениями, т.е. образовательный процесс направлен на формирование не только зрелой, социально-целостной личности, наделенной профессионально значимыми качествами, позволяющими выдержать конкуренцию на современном рынке труда, но и личности, способной к возможной профессиональной коммуникации на иностранном языке.

Профессиональная направленность обучения иностранному языку представляет собой сложный динамический процесс, определяющий специфику содержания подготовки специалиста в соответствии с предметной сферой профессиональной деятельности. Выпускники неязыкового вуза должны знать нормы деловой иноязычной письменной и устной речи, организацию эффективной речевой коммуникации в сфере профессиональной деятельности, иметь способность осуществлять профессиональную деятельность в иноязычной среде; быть готовыми в условиях развития науки и изменяющейся социальной практики использовать иностранный язык для приобретения новых профессиональных знаний. В соответствии с принципом профессионально-ориентированной направленности обучение строится на вовлечении студентов в профессиональную иноязычную коммуникацию, развивающую качества личности специалиста, значимые для будущей профессии.

В учебных программах, предусматривающих обучение иностранному языку для специальных целей, разработанных преподавателями кафедры иностранных языков педагогического института Белгородского государственного научно-исследовательского университета, конкретизировано понятие профессиональной направленности обучения иностранному языку как специально организованного процесса реализации целей, содержания, форм и методов обучения иностранному языку с ориентацией на квалификацию студентов, а также на развитие их профессиональных умений и личностных качеств, необходимых для эффективного выполнения профессиональных задач на иностранном языке.

Иными словами, учебная деятельность студента высшей профессиональной школы приобретает субъектность, которая выражается в целенаправленной и мотивированной учебной активности. Высокая степень мотивации реализуется в особой внутренней позиции студента, отличительными особенностями которой являются: направленность на

самостоятельный познавательный поиск, постановку учебных целей; овладение учебными действиями в рамках модульной организации учебного материала; освоение и самостоятельное осуществление контрольных и оценочных действий. Для студентов неязыковых вузов преподавателями кафедры разработаны рабочие программы по обучению иностранному языку для специальных целей на основе модульного построения учебного материала. Модульное обучение, основанное на идее самообучения, на наш взгляд, выступает одним из средств фундаментализации знаний в профессиональной сфере, в том числе в профессионально-ориентированном иноязычном общении, что содействует развитию личности и ее успешной социализации в современных социально-экономических и научно-технических условиях. Для обеспечения равномерного и последовательного введения учебного материала, для достижения целей, обозначенных ФГОС, коллективом кафедры разработаны и материалы учебно-методического блока (учебно-методические указания; учебники; учебные пособия, в том числе и на электронных носителях; система контрольно-тренировочных упражнений; задания контрольных работ; практикумы по чтению, реферированию и аннотированию; профессионально-ориентированные тестирующие материалы и т.д.).

В ходе овладения профессионально-коммуникативными умениями и навыками студенты современных профильных вузов читают специальную литературу на иностранном языке, обращаются к словарям, справочникам, Интернет-ресурсам, формируют профессиональный лексикон, т.е. словарь иноязычных лексических единиц специальности.

Анализ методической литературы позволяет выделить в общей системе формирования профессионального лексикона изучаемого иностранного языка в рамках вузовской подготовки три основных этапа:

Первый этап – *ознакомление* – предполагает следующую схему организации учебной аудиторной и самостоятельной деятельности студентов:

1) объяснение (презентация) новой профессиональной лексики, имеющее целью раскрыть ее значение;

2) контроль правильности понимания студентами значения той или иной лексической единицы и восприятия ее формы;

3) первичная тренировка (активизация), предназначена для того, чтобы запечатлеть новый материал в памяти студентов.

Второй этап – *закрепление* – направлен на автоматизацию операций извлечения из памяти специальных лексических единиц и формирование навыков оперирования ими в высказываниях (окончательно же эти навыки формируются в результате речевой практики на третьем этапе работы).

Третий (заключительный) этап овладения лексикой специальности — *практика* — направлен на формирование навыков оперирования специальной лексикой в собственных высказываниях студентов. Задания данного этапа носят практический, тренировочный или творческий характер, и представлены в большей степени речевыми упражнениями «по характеру соответствующими реальным свойствам процесса коммуникации» [Пассов 1997: 6].

Рассмотрим систему упражнений, характерную для каждого этапа формирования лексических навыков студентов в рамках курса «Иностранный язык для специальных целей». Так, на первом этапе (ознакомление) условия заданий могут быть следующими:

1. Read the text/article, guess the meaning of the new terms (technical/professional words, international words). Look up the correct variant in a dictionary (Прочитайте текст/статью, догадитесь о значении новых терминов (слова–интернационализмы, слова–профессионализмы. Проверьте правильность догадки по словарю).

2. Read the text/article say with a help of what specialized vocabulary (given below) the main idea/theme is revealed/covered (Прочитайте текст/статью и скажите, с помощью какой специальной лексики, данной ниже, раскрывается основная тема сообщаемой информации).

3. Read the text/article, in accordance with the theme find the key words used in the text/article not less than twice or four times (Прочитайте текст/статью и соответственно тематике отыщите группу ключевых терминов, встречающихся в тексте/статье не менее 2-х– 4-х раз).

4. Read the text/article and according to its title make a list of terms having/expressing the essential information (Прочитайте текст/статью и, исходя из названия, составьте список терминов, несущих основную информацию).

5. Read the text/article and using the professional vocabulary ask how it is characterized..., what is reported ..., what information is given about... etc. (Прочитайте текст/статью и, используя данную профессиональную лексику, скажите, как характеризуется ..., что сообщается о ..., какая информация дается о ... и т.д.).

6. Read the text/article, formulate and write down questions expressing information about ..., using the indicated terms (Прочитайте текст/статью, сформулируйте и запишите вопросы, передающие информацию о ..., используя указанные термины).

7. Read the text/article, find variants of the given statements and say what they inform about (Прочитайте текст/статью, найдите варианты предложенных утверждений и скажите, о чем они сообщают).

На втором этапе (закрепление) работы с языком специальности объектами упражнений являются:

1) лексические операции по выявлению многочисленных логико-семантических связей специальных лексических единиц данной области:

– Read the text/article and find all the words reflecting the sphere of your future professional activity (Прочитайте текст/статью и найдите все слова, отражающие сферу Вашей будущей профессиональной деятельности);

– Make a mini-glossary of professional terms (Составьте мини-словарь терминов по специальности);

2) лексические операции по узнаванию и пониманию всех лексических средств текста/статьи, в том числе и словообразовательных средств, обеспечивающих связность на всех уровнях:

– Read the text/article and write down a group of words with a certain component, point out all the means/resources/facilities combining words into a single

group (Прочитайте текст/статью и выпишите группу слов с определенным компонентом; назовите все средства, объединяющие слова в одну группу);

– Read the passage of the text/article and say what is a key term in relation to the main theme (Прочитайте абзац текста/статьи и скажите, какой термин является ключевым по отношению к главной теме);

– Read the passage and name one or two lexical elements in every following sentence linking it with the previous one (Прочитайте информацию абзаца и назовите один-два лексических элемента каждого последующего предложения, которые связывают его с предыдущим в данном абзаце);

3) лексические операции по узнаванию и пониманию устойчивых словосочетаний, оборотов, клише, служебных слов, характеризующих тип изложения, а именно, повествование, описание, рассуждение и определение:

– Read the text/article and say what special vocabulary is used by the author for narrating/describing... (Прочитайте текст/статью и скажите, какую специальную лексику автор использует при изложении...);

– Read the text/article and name the terms describing... (Прочитайте текст/статью и назовите термины, составляющие описание ...);

– Read the text/article and find lexical terms used by the author for proving or disproving a certain statement (Прочитайте текст/статью и отыщите лексические средства, которые использовал автор для доказательства (опровержения) определенного тезиса);

– Read the text/article and find the passage bearing in mind the given lexical means (Прочитайте текст/статью и, опираясь на данные лексические средства, найдите соответствующий абзац);

– Read the text/article and to the formulated (in the native language) abstract-invariant find the required foreign language lexical means (Прочитайте текст/статью и к сформулированному на родном языке инварианту абзаца подберите необходимые иноязычные лексические средства);

– Read the text/article and find the passage being an invariant of the statement (Прочитайте текст/статью и найдите абзац, инвариантом которого является данный тезис).

Данные практические задания направлены на развитие профессиональных умений и навыков ориентировочно-исследовательского уровня речевой деятельности на иностранном языке. На этом же уровне осуществляется планирование, формируется внутренняя языковая организация речевой деятельности, то есть реализуется отбор средств и способов формирования и формулирования мысли в процессе речевого общения. Упражнения такого типа нацелены на сопоставление, обобщение, выделение, систематизацию различных задач языкового, речевого, профессионального характера, расширяя структуру терминологического поля [Туманова 2002: 128] и приближая речевую деятельность студентов к будущей профессиональной деятельности.

Задания третьего этапа (практика) в основном носят творческий характер и направлены на развитие речевых умений на иностранном языке. Упражнения предполагают практическую реализацию профессиональных потребностей

студентов посредством мотивационно-побудительной речевой деятельности на иностранном языке.

Примерами упражнений практического этапа могут служить следующие:

1. Focusing upon the title of the text/ choose the suggested illustrations (Ориентируясь на заглавие текста/статьи, подберите предложенные иллюстрации).

2. Choose the annotation of the text from the suggested ones below (Выберите вариант аннотации из нескольких предложенных соответствующего текста/статьи).

3. Using the scheme/plan express the main content of the text/article (Пользуясь схемой/планом, расскажите об основном содержании текста/статьи).

4. Make up the statement using the plan (Составьте высказывания с опорой на план).

5. Reproduce the information (read or heard) in accordance with the plan or the key-words (Воспроизведите прочитанную или прослушанную информацию по плану или по ключевым словам).

6. Prepare the annotation of the text (Составьте аннотацию текста/статьи).

7. Prepare/make up the summary of the text/article (Составьте резюме /реферирование текста/статьи ).

8. Write an essay using special vocabulary (in a bold type) of the original text (Напишите эссе на произвольную тему с использованием выделенных в оригинале профильных слов и выражений).

9. Make a presentation on an electronic media using the information of 2or 3 resources (Составьте презентацию на электронном носителе, используя информацию 2-х или 3-х источников).

10. Transform the proposed dialogue/polylogue in accordance with the professional standards, changing the status of communicators (Трансформируйте предложенный диалог/полилог в соответствии с профессиональными нормами, изменив статус коммуникантов).

11. Read/ listen to the dialogue, reproduce it trying to restore (by restoring) the parts of the interlocutors (Прослушайте/прочтите диалог и воспроизвести его, максимально восстановив реплики собеседников).

12. Compose a dialogue/polylogue taking into consideration communicators' professional intentions (Составьте диалог/полилог, учитывая профессиональные интенции коммуникантов).

Предлагаемая система упражнений, используемая в системе вузовской подготовки современного бакалавра к межкультурной коммуникации в профессиональной сфере, предполагает рациональный и системный подход к процессу организации аудиторной и самостоятельной работы по овладению языком специальности, интенсифицирует процесс формирования иноязычного лексикона профильной направленности, способствует системно-развивающему обучению в рамках профессионально-ориентированного обучения и повышает эффективность обучения иностранному языку в целом.

В процессе выполнения коммуникативно-направленных упражнений студенты овладевают лексическим потенциалом, вырабатывают способность представлять отношения между объектами действительности (как материальными, так и идеальными).

Владение лексиконом профессиональных лексиколитературных единиц обеспечивает студентам возможность отражать свое видение окружающего реального мира и свое место в нем, в том числе и в профессиональной сфере.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Кузнецов, А.Н., Таканова, О.В. Развивающий потенциал инновационной комплексной подготовки по иностранным языкам / А.Н. Кузнецов, О.В. Таканова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – Москва: ИПК МГЛУ «Рема», 2009, – С. 44, 45.

2. Пассов, Е.И. Коммуникативные упражнения /Е.И. Пассов/ – Москва: «Просвещение», 1997, – С. 6.

3. Туманова, И.Л. Структура терминологического поля английского земельного права / И.Л. Туманова // Иностраный язык для специальных целей: лингвистические и методические аспекты. – Москва, Вестник МГЛУ, Выпуск 466, 2002. – С. 128.

### **ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-МАГИСТРАНТОВ НЕСПЕЦИАЛЬНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ СПОСОБАМ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ И КОМПРЕССИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

*Кобзарева Лариса Алексеевна, ст. преподаватель  
Кафедра иностранных языков педагогического института  
Белгородского государственного национального исследовательского  
Университета*

Изменившаяся социально-экономическая ситуация явилась причиной начавшегося процесса реформирования системы высшего профессионального образования. Основной задачей модернизации российской системы высшего образования является повышение качества образования и его интеграция в мировое пространство, что должно обеспечить признание российских специалистов за рубежом. В современном обществе наиболее востребованными становятся специалисты, не просто знающие иностранные языки, но и умеющие разбираться в море информации, отличить главное от второстепенного, верно расставить акценты. В этой связи возрастает потребность а) во владении студентами-магистрантами иностранным языком как средством межкультурной коммуникации и б) в приобщении к мировым достижениям в области экономики, науки, техники. Поэтому основной целью, на которую ориентировано обучение иностранному языку в неязыковом вузе, является научить магистров пользоваться иноязычной литературой по специальности и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанных с будущей профессией. Для достижения этой цели возникает необходимость решения на продвинутом этапе следующих задач: – продолжить